Prooimion	
Pr. Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτήν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικήν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ᾔεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί. (2) Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, ληστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ· (3) καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. (4) Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρις ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.	**Pr.** Als ich auf Lesbos jagen war, erblickte ich in einem Nymphenhain ein Schaustück, wie ich es schöner nie gesehen hatte, ein Gemälde, das eine Liebesgeschichte darstellte. Schön war zwar auch der Hain: baumreich, blumenprangend und üppig bewässert. Eine einzelne Quelle nährte alles, die Blumen wie die Bäume. Aber noch entzückender war das Bild, zeigte es doch aussergewöhnliche Kunstfertigkeit und die Wechselfälle einer Liebe. So kamen denn aufgrund seiner hohen Wertschätzung auch viele Fremde dorthin, teils, um zu den Nymphen zu beten, teils, um das Bild zu betrachten. (2) Gebärende Frauen waren darauf dargestellt und andere, die Babys schmucke Windeln anlegten, ausgesetzte Kinder, Mutterschafe, die sie nährten, Hirten, die sie aufhoben, junge Leute, die einen Liebesbund schlossen, ein Überfall von Piraten, ein Einfall von Kriegsfeinden. Während ich nun noch viele andere Szenen, die alle um die Liebe kreisten, staunend betrachtete, ergriff mich der brennende Wunsch, wetteifernd mit dem Gemälde dessen Inhalt in Worte zu fassen. (3) Ich machte also jemanden ausfindig, der das Bild deuten konnte, und arbeitete vier Bücher aus: als Weihegeschenk für Eros, die Nymphen und Pan und allen Menschen zum bezaubernden Besitz, der Kranke heilen, Trauernde trösten, in der Liebe Erfahrene hold erinnern und darin noch Unerfahrene einführen wird. (4) Denn noch keiner ist dem Eros völlig entronnen oder wird ihm je entrinnen, solange es Schönheit gibt und Augen, die sehen. Uns aber verleihe der Gott, besonnen die Liebesgeschichte anderer aufzuschreiben.
1,1–8	
1.1. Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μιτυλήνη, μεγάλη καὶ καλή· διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάσσης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσαις οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον. (2) Ταύτης τῆς πόλεως τῆς Μιτυλήνης ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα, πεδία πυροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ ἡ θάλασσα προσέκλυζεν ἠϊόνι ἐκτεταμένῃ ψάμμου μαλθακῆς. **1.2.** Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ' ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἴξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε. (2) Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ' ἴχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως	**1.1.** Es liegt eine Stadt auf Lesbos, Mytilene, gross und schön. Sie ist nämlich von Kanälen durchschnitten, in die das Meer sanft einströmt, und geschmückt mit Brücken aus poliertem weissem Stein. Fast glaubt man, keine Stadt zu sehen, sondern ein Eiland. (2) Nun lag ungefähr zweihundert Stadien von dieser Stadt Mytilene entfernt das Landgut eines reichen Mannes, ein wunderschöner Besitz: das Wild ernährende Berge, Weizen tragende Ebenen, Rebhügel, Weideflächen für Schafe und Ziegen. Und das Meer umspülte den weichen Sand der lang gestreckten Küste. **1.2.** Als auf diesem Grundstück ein Ziegenhirte namens Lamon einst seine Herde weidete, fand er einen kleinen Knaben, der von einer seiner Ziegen genährt wurde. Es gab da einen Eichenwald und ein dorniges Dickicht, üppig wuchernden Efeu und weiches Gras, auf dem das Bübchen lag. Dorthin lief die Ziege unablässig, verschwand oft, liess ihr Zicklein im Stich und verweilte bei dem Kind. (2) Lamon verfolgte dieses Hin-und-her-Rennen aufmerksam und fasste Mitleid mit dem vernachlässigten Zicklein. Und als einmal die Sonne zur Mittagszeit ihre höchste Kraft erreicht hatte, ging er der Spur

περιβεβηκυῖαν, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος. (3) Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· χλανίδιόν τε γὰρ ἦν ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.

1.3. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν. (2) Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ' ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

1.4. Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. (2) Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ ὦα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. (3) Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

1.5. Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὅτις ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. (2) Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὀλκήν, τὸ δὲ παιδίον

nach und sah die Ziege über dem Bübchen stehen, die Beine behutsam gespreizt, um es nicht mit ihren Klauen zu zertreten und ihm keinen Schaden zuzufügen. Das Kind aber sog wie aus einer Mutterbrust die zuströmende Milch. (3) Aus gutem Grund verblüfft, trat er nahe heran und fand ein Bübchen, gross und schön, in besseren Windeln, als es das Los eines ausgesetzten Kindes erwarten liesse. Neben ihm lagen nämlich ein purpurgefärbtes Mäntelchen, eine goldene Spange und ein Dolch mit elfenbeinernem Griff.

1.3. Lamons erster Gedanke war, einzig die Erkennungszeichen wegzutragen, ohne sich weiter um das Neugeborene zu kümmern. Dann aber wurde ihm bewusst, wie beschämend es wäre, wenn er weniger Menschlichkeit aufbrächte als eine Ziege, er wartete die Nacht ab und trug alles, die Erkennungszeichen, das Bübchen und die Ziege, zu Myrtale, seiner Frau. (2) Als diese nun verdutzt fragte, ob Ziegen auch Kinder zur Welt brächten, schilderte er ihr alles: wie er das ausgesetzte Kind gefunden, wie er sein Stillen beobachtet und wie er sich geschämt habe, es dem Tod preiszugeben. Sein Entschluss fand ihren Beifall, und so versteckten sie die Gegenstände, die zusammen mit dem Bübchen ausgesetzt worden waren, nannten ihn ihr Eigen und übertrugen der Ziege, ihn grosszuziehen. Damit aber auch der Name des kleinen Buben nach einem Hirten klinge, beschlossen sie, ihn Daphnis zu nennen.

1.4. Schon zwei Jahre waren ins Land gegangen, als ein Schäfer eines angrenzenden Grundstücks, Dryas mit Namen, beim Hüten seiner Herde auf ähnliche Fundstücke und einen ähnlichen Anblick stiess. Es gab da eine Nymphengrotte: ein mächtiger Fels, der innen hohl, aussen abgerundet war. (2) Die Statuen der Nymphen waren aus Stein gefertigt, ihre Füsse unbeschuht, die Arme bis zu den Schultern unverhüllt, die Haare fielen lose in den Nacken, ein Gürtel zog sich um die Hüfte, ein Lächeln umspielte die Augenbrauen. Die ganze Statuengruppe stellte einen Reigentanz dar, und genau in der Mitte des wuchtigen Felsens ging es in die Grotte. (3) Aus einer Quelle sprudelndes Wasser bildete einen dahinfliessenden Bach, sodass sich, da viel weiches Gras von dem Nass durchtränkt wurde, vor der Grotte eine saftige Wiese entlangzog. Auch Melkeimer, Querpfeifen, Pan- und Rohrflöten, Weihegeschenke älterer Hirten, hingen in der Grotte.

1.5. In dieses Nymphenheiligtum lief nun immer wieder ein Schaf, das kürzlich geworfen hatte, und erweckte dabei mehrmals einen verlorenen Eindruck. In der Absicht, es zu züchtigen und zu seinen früheren guten Gewohnheiten zurückzubringen, bog Dryas eine grüne Weidenrute wie zu einer Schlinge und ging zu dem Felsen, um es dort zu fangen. (2) Als er aber hinzutrat, erblickte er nichts von dem, was er erwartet hatte, sondern das Schaf, wie es ganz nach Menschenart seine Zitzen zu reichlichem Aussaugen der Milch

ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. (3) Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ [σπάργανα] γνωρίσματα· μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

1.6. Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ' ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. (2) Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. (3) Ἡ μὲν δὴ Νάπη—τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο—μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

1.7. Ταῦτα τὰ παιδία ταχὺ μάλα ηὔξησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἤδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντοιν, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι. (2) Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγή, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὗρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι· τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἑνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον.

1.8. Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο καὶ αἰπόλοι <οἱ> τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα—δι' ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἁβροτέραις ἔτρεφον καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας—, ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέν των προνοίᾳ θεῶν. (2) Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις—τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον—ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος· (3) πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον· ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. Οἱ δὲ

darbot, und ein Kind, das ohne zu weinen, gierig abwechselnd bald an der einen, bald an der anderen Zitze seinen Mund ansetzte, der rein und schimmernd war, da das Schaf mit seiner Zunge das Gesicht des Kindes sauber leckte, sobald es sich an der flüssigen Nahrung gesättigt hatte. (3) Das Kind war ein Mädchen, und auch bei ihm lagen Windeln und Erkennungszeichen: ein golddurchwirktes Stirnband, vergoldete Sandalen und goldene Knöchelspangen.

1.6. Da er glaubte, die Götter hätten bei diesem Fund irgendwie die Hände mit im Spiel, und ihn das Beispiel des Schafes gelehrt hatte, Mitleid mit dem Kindlein und Liebe zu empfinden, hob er das Mädchen auf und hielt es in seiner Armbeuge, verstaute die Erkennungszeichen in seiner Hirtentasche und flehte zu den Nymphen um Segen beim Aufziehen ihres Schützlings. (2) Und als es Zeit war, die Herde heimzutreiben, ging er in seine Hütte, erzählte seiner Frau, was er gesehen, zeigte ihr, was er gefunden hatte, gebot ihr, das Kind für ihr Töchterchen zu halten und wie ihr eigenes aufzuziehen, ohne jemandem die Wahrheit zu verraten. (3) Nape nun – denn so hiess sie – war sofort wie eine Mutter, liebte das Kindlein, als fürchtete sie, vom Schaf an Ansehen übertroffen zu werden, und gab ihm ebenfalls einen Hirtennamen zur Beglaubigung, nämlich Chloe.

1.7. Diese Kinder wuchsen sehr schnell heran, und an ihnen entfaltete sich eine Schönheit, welche die von Landkindern weit in den Schatten stellte. Und schon war Daphnis fünfzehn Jahre alt, Chloe zwei Jahre jünger, als Dryas und Lamon in ein und derselben Nacht folgenden Traum hatten: (2) Es schien ihnen, die Nymphen – jene in der Grotte, in der die Quelle war und wo Dryas das Mädchen gefunden hatte – übergäben Daphnis und Chloe einem sehr quirligen und hübschen Knaben, der Flügel an den Schultern hatte und kleine Pfeile samt einem winzigen Bogen trug. Dieser Knabe berührte beide mit ein und demselben Pfeil und gebot ihnen, fortan Herden zu hüten: Daphnis die Ziegen-, Chloe die Schafherde.

1.8. Nach diesem Traum waren beide, Lamon und Dryas, bedrückt, weil die Findelkinder nichts weiter als Schaf- und Ziegenhirten sein sollten, war ihnen doch aufgrund der Erkennungszeichen ein besseres Los in Aussicht gestellt, weshalb sie sie auch mit feinerer Kost ernährt und sie im Lesen und Schreiben unterrichtet hatten und in allem, was auf dem Land für schön galt. Dennoch schien es ihnen das Beste, sich der Weisung der Götter zu fügen, da die Kinder durch göttliche Vorsehung gerettet worden waren. (2) Nachdem sie einander ihren Traum mitgeteilt und dem geflügelten Knaben – denn seinen Namen wussten sie nicht zu nennen – in der Nymphengrotte ein Opfer dargebracht hatten, schickten sie die Kinder als Hirten mit den Herden hinaus, nicht ohne sie zuvor in allen Belangen gründlich zu unterweisen: wie man vor der Mittagshitze weiden müsse und wie die Tiere hüten, wenn die

μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ ἐφίλουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποίμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἶξ ἀνέθρεψεν.	Gluthitze abgeklungen ist, (3) wann man sie zur Tränke und wann in den Pferch zur Nachtruhe treiben müsse, wo sie den Hirtenstab einzusetzen hätten und wo nur die Stimme. Die Kinder übernahmen ihre Herden voller Freude, als ob sie eine grosse Herrschaft anträten, und liebten die Ziegen und die Schafe mehr als sonst bei Hirten üblich; sie, weil sie einem Schaf ihre Errettung verdankte, er, weil er sich erinnerte, dass ihn als ausgesetztes Kind eine Ziege genährt hatte.
Daphnis und Chloe hüten ihre Herden gemeinsam und es entwickelt sich eine tiefe Freundschaft zwischen den beiden. Tiefere Gefühle erwachen in Chloe, als sie Daphnis beim Baden beobachtet, nachdem sie ihn mit Hilfe des Rinderhirten Dorkon aus einer Grube rettet, in die er gestürzt ist.	
Badszene: 1,13,1–1,14,4	
1.13. Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προστὰς τήν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο. (2) Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαυτον ἡλίῳ· εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένῃ καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι <δὲ μὴ> πρότερον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Καὶ τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ καθυπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἥψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἴη πειρωμένη. (3) Καὶ τότε μὲν – ἐπὶ δυσμαῖς γὰρ ἦν ὁ ἥλιος – ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν. (4) Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομήν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυῒ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἶγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη [καὶ] τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἑώρα· καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή. (5) Ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἥψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχήν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· (6) τροφῆς ἠμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν· εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα· ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὖθις ἐφλέγετο. Οὐδὲ βοὸς οἴστρῳ πληγείσης τοσαῦτα ἔργα.	**1.13.** Als er nun mit Chloe die Nymphengrotte erreicht hatte, gab er ihr sein Hemd und die Hirtentasche, damit sie darauf aufpasste, trat an die Quelle und wusch sich das Haar und den ganzen Leib. (2) Sein Haar war schwarz und dicht und sein Leib von der Sonne braun gebrannt. Es sah beinahe aus, als habe er diese Tönung durch den Schatten seines Haares angenommen. Wie Chloes Augen auf ihm ruhten, schien ihr Daphnis schön, und da er ihr zuvor nie schön vorgekommen war, dachte sie, das Bad bewirke diese Schönheit. Als sie ihm den Rücken abwusch, gab das weiche Fleisch unter ihren Händen nach, weshalb sie sich öfter unauffällig betastete, um zu prüfen, ob ihr Leib wohl zarter sei. (3) Darauf trieben sie – denn die Sonne war am Sinken – ihre Herden heim, und Chloe verspürte nichts Aussergewöhnliches, ausser dass sie begehrte, Daphnis wieder beim Baden zu sehen. (4) Als sie am nächsten Tag die Weide erreicht hatten, setzte sich Daphnis unter die gewohnte Eiche, spielte auf seiner Panflöte und behielt zugleich die Ziegen im Auge, die sich hingelagert hatten und seinen Melodien zu lauschen schienen. Chloe sass in seiner Nähe und hielt zwar ihren Blick ebenfalls auf ihre Schafherde gerichtet, mehr aber noch sah sie zu Daphnis hin, wiederum schien er ihr schön, wie er so auf der Flöte blies, und diesmal hielt sie die Musik für die Ursache seiner Schönheit, weshalb sie nach ihm auch selbst zur Syrinx griff, um zu schauen, ob sie wohl ebenfalls schön würde. (5) Sie überredete ihn, wieder zu baden, sah ihm beim Baden zu, berührte ihn, nachdem sie ihm zugesehen hatte, und als sie wieder fortging, zollte sie ihm Lob – und dieses Lob war der Liebe Anfang. Was nun da mit ihr geschah, wusste die junge Frau nicht, denn sie war in ländlicher Ahnungslosigkeit aufgewachsen und hatte den Ausdruck «Liebe» noch nicht einmal aus dem Mund eines andern gehört. Missbehagen beherrschte ihre Seele, sie war nicht mehr Herrin über ihre Blicke und sprach ständig von Daphnis. (6) Essen und Trinken bedeuteten ihr nichts, nachts lag sie wach, ihre Herde behandelte sie geringschätzig, lachte das eine, weinte das andere Mal, bald schlief sie, bald schnellte sie auf, ihr Gesicht war bleich, dann wieder feurig rot. Nicht einmal eine von einer

Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοίδε λόγοι μόνῃ γενομένῃ.	Bremse gestochene Kuh benimmt sich so sonderbar. Einst, als sie allein war, überkamen sie auch Gedanken wie diese:
1.14. «Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἕλκος οὐκ ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι. (2) Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνῆκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἡ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ' ἐκείνων οὐδείς μοι λόγος. (3) Εἴθε αὐτοῦ σῦριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέῃ μοι· εἴθε αἴξ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. Ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σῴζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ; (4) τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.»	**1.14.** «Jetzt bin ich krank, aber was für eine Krankheit das ist, weiss ich nicht. Ich fühle Schmerz und trage doch keine Wunde an mir. Ich bin betrübt, und doch ist mir kein Schaf verloren gegangen. Ich glühe und sitze doch tief im Schatten. (2) Wie viele Dornensträucher haben mich schon zerkratzt, und nie brach ich in Tränen aus. Wie viele Bienen haben ihren Stachel in mich gebohrt, und doch habe ich es geschluckt. Was mir aber jetzt das Herz zersticht, ist bitterer als all das. Schön ist Daphnis, aber auch die Blumen sind es. Schön tönt seine Syrinx, aber schön auch das Lied der Nachtigallen: Doch an jenen Zauber verschwende ich keinen Gedanken. (3) Wäre ich nur seine Syrinx, damit er seinen Atem in mich hauchte! Wäre ich doch eine Ziege, um von ihm geweidet zu werden! O gemeines Wasser! Nur den Daphnis hast du schön gemacht, ich aber habe umsonst in dir gebadet. Mit mir geht es zu Ende, ihr lieben Nymphen, auch ihr könnt das Mädchen nicht retten, das unter eurer Fürsorge heranwuchs. Wer wird euch bekränzen, wenn ich dahin bin? (4) Wer wird die unglücklichen Lämmer aufziehen? Wer nach der schwatzhaften Grille schauen, die ich unter grosser Mühsal gefangen habe, damit sie mich zirpend vor der Grotte in den Schlaf einlullt? Jetzt aber finde ich keinen Schlaf wegen Daphnis, und die Grille schwatzt vergeblich.»

Dorkon hat sich seinerseits in Chloe verliebt und versucht, sie mit Geschenken für sich zu gewinnen. Einmal tritt er mit Daphnis zum Rede-Wettstreit an; Chloe wählt Daphnis zum Sieger und gibt ihm zum Preis einen Kuss. Da verliebt sich auch Daphnis in sie und wie sie leidet er und weiss nicht, warum.

So vergeht der Sommer in unerkannter und unausgesprochener Liebe. Im Herbst überfallen Seeräuber die Küste, wo Daphnis und Chloe ihre Herden weiden, und entführen Daphnis auf ihr Schiff. Chloe bittet Dorkon um Hilfe, der selbst von den Seeräubern bestohlen und übelst zugerichtet im Sterben liegt. Er schenkt ihr seine Syrinx; damit kann Chloe Dorkons Rinder, die auf dem Seeräuberschiff sind, herbeilocken. Die Tiere springen ins Wasser, bringen das Schiff zum Kentern, so dass auch Daphnis gerettet wird.

Zweites Buch

Nach der Weinlese begegnet der Greis Philetas den beiden Liebenden.

Philetas-Eros-Szene: 2,3,2–2,7	
2.3. (2) «Φιλητᾶς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτης ἐγώ, ὃς πολλὰ μὲν ταῖσδε ταῖς Νύμφαις ᾖσα, πολλὰ δὲ τῷ Πανὶ ἐκείνῳ ἐσύρισα, βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης ἡγησάμην μόνῃ μουσικῇ. Ἥκω δὲ ὑμῖν ὅσα εἶδον μηνύσων, ὅσα ἤκουσα ἀπαγγελῶν. (3) Κῆπός ἐστί μοι τῶν ἐμῶν χειρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμειν διὰ γῆρας ἐπαυσάμην, ἐξεπονησάμην, ὅσα ὧραι φέρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὐτῷ καθ' ὥραν ἑκάστην· (4) ἦρος ῥόδα <καὶ> κρίνα καὶ ὑάκινθος καὶ ἴα ἀμφότερα, θέρους μήκωνες καὶ ἀχράδες καὶ μῆλα πάντα, νῦν ἄμπελοι καὶ συκαῖ καὶ ῥοιαὶ καὶ μύρτα χλωρά. (5) Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον ὀρνίθων ἀγέλαι	**2.3.** (2) «Liebe Kinder, ich bin der alte Philetas. Oft habe ich zu diesen Nymphen hier gesungen, oft habe ich auch für Pan dort drüben die Syrinx geblasen und eine grosse Rinderherde nur kraft der Musik gelenkt. Ich bin jetzt zu euch gekommen, um euch mitzuteilen, was ich gesehen, und zu vermelden, was ich gehört habe. (3) Ich besitze einen Garten, den ich eigenhändig angelegt, gehegt und gepflegt habe, seit ich altershalber das Vieh zu hüten aufgab; alles, was die Jahreszeiten hervorbringen, habe ich dort zu gegebener Zeit: (4) im Frühling Rosen, Lilien, Hyazinthen sowie weisse und purpurne Veilchen, im Sommer Mohn, wilde Birnen und alle Sorten Äpfel; jetzt im Herbst Trauben und Feigen, Granatäpfel und

συνέρχονται τὸ ἑωθινόν, τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς ᾠδήν· συνηρεφὴς γὰρ καὶ κατάσκιος καὶ πηγαῖς τρισὶ κατάρρυτος· ἂν περιέλῃ τις τὴν αἱμασιάν, ἄλσος ὁρᾶν οἰήσεται.

grüne Myrten. (5) In diesem Garten versammeln sich frühmorgens Scharen von Vögeln, die einen zum Futterbesorgen, die andern zum Singen; denn er ist von Bäumen dicht überwölbt, schattenreich und von drei Quellen bewässert. Wenn man den Steinwall ringsum niederrisse, könnte man glauben, man habe ein Wäldchen vor sich.

2.4. Εἰσελθόντι δέ μοι τήμερον ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ὑπὸ ταῖς ῥοιαῖς καὶ ταῖς μυρρίναις βλέπεται παῖς, μύρτα καὶ ῥοιὰς ἔχων, λευκὸς ὡς γάλα καὶ ξανθὸς ὡς πῦρ, στιλπνὸς ὡς ἄρτι λελουμένος· γυμνὸς ἦν, μόνος ἦν· ἔπαιζεν ὡς ἴδιον κῆπον τρυγῶν. (2) Ἐγὼ μὲν οὖν ὥρμησα ἐπ’αὐτὸν ὡς συλληψόμενος, δείσας μὴ ὑπ’ ἀγερωχίας τὰς μυρρίνας καὶ τὰς ῥοιὰς κατακλάσῃ· ὁ δέ με κούφως καὶ ῥᾳδίως ὑπέφευγε, ποτὲ μὲν ταῖς ῥοδωνιαῖς ὑποτρέχων, ποτὲ δὲ ταῖς μήκωσιν ὑποκρυπτόμενος, ὥσπερ πέρδικος νεοττός. (3) Καίτοι πολλάκις μὲν πράγματα ἔσχον ἐρίφους γαλαθηνοὺς διώκων, πολλάκις δὲ ἔκαμον μεταθέων μόσχους ἀρτιγεννήτους· ἀλλὰ τοῦτο ποικίλον τι χρῆμα ἦν καὶ ἀθήρατον. Καμὼν οὖν ὡς γέρων καὶ ἐπερεισάμενος τῇ βακτηρίᾳ καὶ ἅμα φυλάττων μὴ φύγῃ, ἐπυνθανόμην τίνος ἐστὶ τῶν γειτόνων, καὶ τί βουλόμενος ἀλλότριον κῆπον τρυγᾷ. (4) Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο μὲν οὐδέν, στὰς δὲ πλησίον ἐγέλα πάνυ ἁπαλὸν καὶ ἔβαλλέ με τοῖς μύρτοις καὶ οὐκ οἶδ’ ὅπως ἔθελγε μηκέτι θυμοῦσθαι. Ἐδεόμην οὖν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν μηδὲν φοβούμενον ἔτι, καὶ ὤμνυον κατὰ τῶν μύρτων ἀφήσειν, ἐπιδοὺς μήλων καὶ ῥοιῶν, παρέξειν τε ἀεὶ τρυγᾶν τὰ φυτὰ καὶ δρέπειν τὰ ἄνθη, τυχὼν παρ’ αὐτοῦ φιλήματος ἑνός.

2.4. Als ich nun heute um die Mittagszeit in den Garten ging, sah ich unter den Granatbäumen und Myrtenbüschen einen Knaben mit Myrten und Granatäpfeln in seinen Händen. Seine Haut war weiss wie Milch, sein Haar rötlich blond wie Feuer, und sein Leib glänzte, als käme er gerade aus dem Bad. Er war nackt, war allein; er tändelte und pflückte Früchte, als ob der Garten ihm gehörte. (2) Ich stürzte gleich zu ihm hin, um ihn zu fangen, denn ich befürchtete, er würde, ungezogen, wie er war, die Myrtenzweige und Granatbäume zerknicken; er aber entwischte mir flink und leicht, indem er bald unter die Rosensträucher sauste, bald sich unter den Mohnstauden versteckte, ganz wie ein junges Rebhuhn. (3) Nun habe ich freilich oft meine liebe Mühe gehabt, wenn ich milchsaugenden Böcklein hinterherjagte, und oft bin ich ermattet, wenn ich frischgeborenen Kälbchen nachsetzte; doch das war jetzt ein besonders schlitzohriges Geschöpf und schlicht nicht zu fangen. Nun, als alter Mann wurde ich bald müde, stützte mich auf meinen Stock, gab zugleich acht, dass er nicht entwische, und fragte ihn, welcher von den Nachbarn sein Vater sei und was er sich dabei denke, in einem fremden Garten Früchte zu pflücken. (4) Er gab mir keine Antwort, sondern trat nah zu mir heran, lachte ganz hold, bewarf mich mit den Myrtenbeeren und zauberte mir irgendwie den Zorn weg. Da bat ich ihn, keine Angst mehr zu haben, sondern in meine Arme zu kommen, und schwor bei den Myrten, ihn gehen zu lassen, ihm überdies Äpfel und Granatfrüchte zu schenken und ihm zu gestatten, jederzeit Früchte zu ernten und Blumen zu pflücken, wenn ich auch nur einen einzigen Kuss von ihm bekäme.

2.5. Ἐνταῦθα πάνυ καπυρὸν γελάσας ἀφίησι φωνήν, οἵαν οὔτε χελιδὼν οὔτε ἀηδὼν οὔτε κύκνος, ὅμοιος ἐμοὶ γέρων γενόμενος.
«Ἐμοὶ μέν, ὦ Φιλητᾶ, φιλῆσαί σε φθόνος οὐδείς· βούλομαι γὰρ φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ σὺ γενέσθαι νέος· ὅρα δὲ εἴ σοι καθ’ ἡλικίαν τὸ δῶρον· (2) οὐδὲν γάρ σε ὠφελήσει τὸ γῆρας πρὸς τὸ μὴ διώκειν ἐμὲ μετὰ τὸ ἓν φίλημα. Δυσθήρατος <δ’> εἰμὶ καὶ ἱέρακι καὶ ἀετῷ καὶ εἴ τις ἄλλος τούτων ὠκύτερος ὄρνις. Οὔ τοι παῖς ἐγὼ καὶ εἰ δοκῶ παῖς, ἀλλὰ καὶ τοῦ Κρόνου πρεσβύτερος καὶ αὐτοῦ τοῦ παντὸς χρόνου. (3) Καί σε οἶδα νέμοντα πρωθήβην ἐν ἐκείνῳ τῷ ὄρει τὸ πλατὺ βουκόλιον καὶ παρήμην σοι συρίττοντι πρὸς ταῖς φηγοῖς ἐκείναις, ἡνίκα ἦρας Ἀμαρυλλίδος· ἀλλά με οὐχ ἑώρας καίτοι πλησίον μάλα τῇ κόρῃ παρεστῶτα. Σοὶ μὲν οὖν ἐκείνην ἔδωκα· καὶ ἤδη σοι παῖδες,

2.5. Er lachte hell auf, und seine Stimme nahm einen so süssen Klang an, wie er weder der Schwalbe noch der Nachtigall oder dem Schwan eigen ist, wenn er einmal so alt ist wie ich. ‹Für mich hat es›, sagte er, ‹nichts Beschwerliches, dich zu küssen, Philetas, denn ich wünsche inniger, einen Kuss zu erhalten, als du dir wünschst, wieder jung zu werden. Doch prüfe, ob dies Geschenk auf deine alten Tage noch zu dir passt! (2) Denn dein hohes Alter wird dich nicht davor bewahren, mir nach diesem einen Kuss weiterhin nachzurennen. Ich bin aber schwer zu erjagen, selbst für einen Falken, Adler oder für einen noch schnelleren Vogel. Gewiss bin ich kein Kind mehr, auch wenn ich den Eindruck eines Kindes mache, sondern bin älter als Kronos, ja als alle Zeit. (3) Ich weiss noch gut, wie du in der Blüte deiner Jugend dort auf den feuchten Wiesen die weit zerstreute Rinderherde weidetest, und ich sass neben dir, wenn du damals bei den Eichen drüben auf der Flöte spieltest, als du in Amaryllis verliebt warst. Du sahst mich nicht, obgleich ich

ἀγαθοὶ βουκόλοι καὶ γεωργοί·(4) νῦν δὲ Δάφνιν ποιμαίνω καὶ Χλόην· καὶ ἡνίκα ἂν αὐτοὺς εἰς ἓν συναγάγω τὸ ἑωθινόν, εἰς τὸν σὸν ἔρχομαι κῆπον καὶ τέρπομαι τοῖς ἄνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς κἀν ταῖς πηγαῖς ταύταις λούομαι. Διὰ τοῦτο καλὰ καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ φυτά, τοῖς ἐμοῖς λουτροῖς ἀρδόμενα. (5) Ὅρα δὲ μή τί σοι τῶν φυτῶν κατακέκλασται, μή τις ὀπώρα τετρύγηται, μή τις ἄνθους ῥίζα πεπάτηται, μή τις πηγὴ τετάρακται, καὶ χαῖρε μόνος ἀνθρώπων ἐν γήρᾳ θεασάμενος τοῦτο τὸ παιδίον.»

2.6. Ταῦτα εἰπὼν ἀνήλατο καθάπερ ἀηδόνος νεοττὸς ἐπὶ τὰς μυρρίνας, καὶ κλάδον ἀμείβων ἐκ κλάδου διὰ τῶν φύλλων ἀνεῖρπεν εἰς ἄκρον. Εἶδον αὐτοῦ καὶ πτέρυγας ἐκ τῶν ὤμων καὶ τοξάρια μεταξὺ τῶν πτερύγων [καὶ τῶν ὤμων], καὶ οὐκέτι εἶδον οὔτε ταῦτα οὔτε αὐτόν. (2) Εἰ δὲ μὴ μάτην ταύτας τὰς πολιὰς ἔφυσα μηδὲ γηράσας ματαιοτέρας τὰς φρένας ἐκτησάμην, Ἔρωτι, ὦ παῖδες κατέσπεισθε καὶ Ἔρωτι ὑμῶν μέλει.»

2.7. Πάνυ ἐτέρφθησαν ὥσπερ μῦθον οὐ λόγον ἀκούοντες καὶ ἐπυνθάνοντο τί ἐστί ποτε ὁ Ἔρως, πότερα παῖς ἢ ὄρνις, καὶ τί δύναται. Πάλιν οὖν ὁ Φιλητᾶς ἔφη·
«θεός ἐστιν, ὦ παῖδες, ὁ Ἔρως, νέος καὶ καλὸς καὶ πετόμενος· διὰ τοῦτο καὶ νεότητι χαίρει καὶ κάλλος διώκει καὶ τὰς ψυχὰς ἀναπτεροῖ. (2) Δύναται δὲ τοσοῦτον ὅσον οὐδὲ ὁ Ζεύς. Κρατεῖ μὲν στοιχείων, κρατεῖ δὲ ἄστρων, κρατεῖ δὲ τῶν ὁμοίων θεῶν· οὐδὲ ὑμεῖς τοσοῦτον τῶν αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων. (3) Τὰ ἄνθη πάντα Ἔρωτος ἔργα· τὰ φυτὰ ταῦτα τούτου ποιήματα· διὰ τοῦτον καὶ ποταμοὶ ῥέουσι καὶ ἄνεμοι πνέουσιν. (4) Ἔγνων δὲ ἐγὼ καὶ ταῦρον ἐρασθέντα, καὶ ὡς οἴστρῳ πληγεὶς ἐμυκᾶτο· καὶ τράγον φιλήσαντα αἶγα, καὶ ἠκολούθει πανταχοῦ. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἥμην νέος καὶ ἠράσθην Ἀμαρυλλίδος· καὶ οὔτε τροφῆς ἐμεμνήμην οὔτε ποτὸν προσεφερόμην οὔτε ὕπνον ᾑρούμην. (5) Ἤλγουν τὴν ψυχήν, τὴν καρδίαν ἐπαλλόμην, τὸ σῶμα ἐψυχόμην· ἐβόων ὡς παιόμενος, ἐσιώπων ὡς νεκρούμενος, εἰς ποταμοὺς ἐνέβαινον ὡς καόμενος. (6) Ἐκάλουν τὸν Πᾶνα βοηθόν, ὡς καὶ αὐτὸν τῆς Πίτυος ἐρασθέντα· ἐπῄνουν τὴν Ἠχὼ τὸ Ἀμαρυλλίδος ὄνομα μετ' ἐμὲ καλοῦσαν· κατέκλων τὰς σύριγγας, ὅτι μοι τὰς μὲν βοῦς ἔθελγον, Ἀμαρυλλίδα δὲ οὐκ ἦγον. (7) Ἔρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν

ganz nahe bei dem Mädchen stand. Und so gab ich sie dir, und heute hast du Kinder, tüchtige Rinderhirten und Bauern. (4) Jetzt aber hüte ich Daphnis und Chloe, und wenn ich sie am Morgen zusammengeführt habe, komme ich in deinen Garten und erfreue mich an den Blumen und Bäumen und bade in diesen Quellen. Darum gedeihen auch die Blumen und Bäume so prächtig, weil sie mit Wasser besprengt werden, wenn ich bade. (5) Schau nur nach, ob dir ein Zweiglein an einem deiner Bäume abgebrochen, ob eine Frucht stibitzt ist, ob die Wurzel einer Blume zertrampelt oder eine Quelle verschmutzt ist! Und du kannst dich glücklich schätzen, dass du als einziger Mensch noch auf deine alten Tage dieses Bübchen zu Gesicht bekommen hast›.

2.6. Nach diesen Worten hüpfte er wie eine eben flügge gewordene Nachtigall auf die Myrtensträucher und kletterte Zweig um Zweig durch das Laub bis zum Wipfel hinauf. Da sah ich Flügel an seinen Schultern und zwischen Flügeln und Schultern einen kleinen Bogen samt Pfeilen; doch im nächsten Augenblick konnte ich weder die Flügel noch den Bogen oder ihn selbst sehen. (2) Wenn ich mir diese grauen Haare aber nicht ganz umsonst zugelegt habe oder mein Verstand aufgrund meines hohen Alters verblödet ist, so seid ihr dem Eros geweiht, liebe Kinder, und Eros kümmert sich um euch.»

2.7. Daphnis und Chloe waren äusserst entzückt, als ob sie eine Fantasie- und nicht eine wahre Geschichte hörten, und sie fragten ihn, was denn Eros für ein Wesen sei, ein Kind oder ein Vogel, und worin seine Macht bestehe. Da ergriff Philetas wieder das Wort und sagte: «Ein Gott, liebe Kinder, ist Eros, jung und schön und geflügelt. Deshalb freut er sich auch an der Jugend, jagt der Schönheit nach und lässt den Seelen Flügel wachsen. (2) Seine Macht ist grösser als die des Zeus. Er herrscht über die Elemente, er herrscht über die Gestirne, er herrscht über seine Mitgötter; nicht einmal ihr habt so viel Macht über eure Ziegen und Schafe. (3) Die Blumen – alle – sind Eros' Werk, all die Bäume hier sind seine Schöpfungen, und er ist auch der Grund, warum die Ströme fliessen und die Winde wehen. (4) Ich beobachtete, wie der von Liebesbrunst gepackte Stier brüllte, als sei er von einer Bremse gestochen worden, und auch wie der eine Ziege begehrende Bock ihr überallhin folgte. Ich war selbst einmal jung und in Amaryllis verliebt; und damals dachte ich weder ans Essen, noch führte ich mir einen einzigen Tropfen Flüssigkeit zu oder fand Schlaf. (5) Meine Seele krankte, mein Herz hämmerte, mein Leib fröstelte. Ich schrie wie ein Gepeitschter, war stumm wie eine Leiche und tauchte ein in Flüsse, als würde ich brennen. (6) Ich flehte den Pan um Beistand an, hatte er doch auch einmal die Pitys geliebt; ich pries die Echo, die den Namen Amaryllis nach mir noch ein zweites Mal rief; ich zerbrach meine Flöten, die zwar zauberkräftig auf die Rinder einwirken, Amaryllis aber nicht zu mir bringen konnten. (7) Denn gegen die Liebe gibt es kein Heilmittel, weder in Form eines Tranks, einer Speise noch

ᾠδαῖς λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολὴ καὶ συγκατακλιθῆναι γυμνοῖς σώμασι.»	gemurmelter Zaubersprüche, keines, ausser Kuss und Umarmung und Zusammenliegen mit nackten Leibern.»

Nach dem Gespräch mit Philetas kommen sich Daphnis und Chloe näher. Sie wissen nun, dass es Liebe ist, was sie für einander fühlen, aber sie verstehen immer noch nicht, was es mit dem Heilmittel auf sich hat.

Eines Tages landen junge Leute aus Methymna in der Gegend und vergnügen sich auf dem Land. Wegen eines Missgeschicks kommt es zum Streit mit der ländlichen Bevölkerung. Die Methymnäer werden vertrieben, doch kehren sie mit Truppen zurück und wollen sich rächen. Sie entführen Chloe und die Herden. Daphnis bittet die Nymphen, ihre Schutzgöttinnen, um Hilfe. Pan erscheint dem Befehlshaber der feindlichen Truppen im Schlaf und rettet Chloe und ihre Tiere. Die Hirten feiern ein Fest und Daphnis gewinnt Philetas' Syrinx im Wettstreit.

Drittes Buch

Die erotische Spannung zwischen Daphnis und Chloe intensiviert sich, als Daphnis Chloe mitten im Winter besucht. Im Frühling versuchen die beiden, dem Rat des Philetas zu folgen und unbekleidet zusammenzuliegen. Doch die Erfüllung bleibt aus.

Eine Nachbarsfrau, die Daphnis begehrt, lockt ihn unter einem Vorwand zu sich und lehrt ihn, wie er sein Verlangen mit Chloe stillen könne. Daphnis zögert jedoch, das mit Chloe zu tun. Um die vielen Bewerber, die Chloe hat, auszustechen, braucht Daphnis Geld für eine Mitgift. Die Nymphen offenbaren ihm, wo er einen Geldbeutel finden kann, so dass er sich mit Chloe verloben kann.

Apfel für Chloe: 3,33–3,34	
3.33. Θᾶττον οὖν νοήματος, μηδὲν πιὼν μηδὲ φαγών, παρὰ τὴν Χλόην κατέδραμε· καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἀμέλγουσαν καὶ τυροποιοῦσαν, τόν τε γάμον εὐηγγελίζετο καὶ ὡς γυναῖκα λοιπὸν μὴ λανθάνων κατεφίλει καὶ ἐκοινώνει τοῦ πόνου. (2) Ἤμελγε μὲν εἰς γαυλοὺς τὸ γάλα, ἐνεπήγνυ δὲ ταρσοῖς τοὺς τυρούς, προσέβαλλε ταῖς μητράσι τοὺς ἄρνας καὶ τοὺς ἐρίφους. Καλῶς δὲ ἐχόντων τούτων ἀπελούσαντο, ἐνέφαγον, ἔπιον, περιῄεσαν ζητοῦντες ὀπώραν ἀκμάζουσαν. (3) Ἦν δὲ ἀφθονία πολλὴ διὰ τὸ τῆς ὥρας πάμφορον· πολλαὶ μὲν ἀχράδες, πολλαὶ δὲ ὄχναι πολλὰ δὲ μῆλα· τὰ μὲν ἤδη πεπτωκότα κάτω, τὰ δὲ ἔτι ἐπὶ τῶν φυτῶν· τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εὐωδέστερα, τὰ ἐπὶ τῶν κλάδων εὐανθέστερα· τὰ μὲν οἷον οἶνος ἀπῶζε, τὰ δὲ οἷον χρυσὸς ἀπέλαμπε. (4) Μία μηλέα τετρύγητο καὶ οὔτε καρπὸν εἶχεν οὔτε φύλλον· γυμνοὶ πάντες ἦσαν οἱ κλάδοι· καὶ ἓν μῆλον ἐπέττετο ἐπ’ αὐτοῖς ἄκροις ἀκρότατον, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῶν πολλῶν τὴν εὐανθίαν ἑνίκα μόνον· ἔδεισεν ὁ τρυγῶν ἀνελθεῖν, ἠμέλησε καθελεῖν· τάχα δὲ καὶ ἐφυλάττετο τὸ καλὸν μῆλον ἐρωτικῷ ποιμένι.	**3.33.** Schneller nun, als ein Gedanke fliegt, und ohne etwas getrunken oder gegessen zu haben, rannte Daphnis zu Chloe zurück. Und wie er sie beim Melken und Käsemachen fand, überbrachte er ihr die frohe Botschaft von der Hochzeit, küsste sie von nun an ohne jedes Versteckspiel, als wäre sie schon seine Frau, und half ihr bei der Arbeit. (2) Er molk die Milch in die Eimer, legte die Käse zum Trocknen in flache Körbe und führte die Lämmer und Böcklein zum Saugen unter die Muttertiere. Als dies dann alles ablief, wie es sollte, wuschen sie sich sauber, nahmen schnell etwas zu sich, tranken etwas und streiften umher auf der Suche nach reifem Obst. (3) Davon gab es in grossem Überfluss, ist doch diese Jahreszeit überaus ertragreich: viele wilde, viele im Garten gezogene Birnen, viele Äpfel, einige schon heruntergefallen, andere noch an den Bäumen hängend; die auf dem Boden rochen süsser, dafür leuchteten die an den Ästen kräftiger. Die einen dufteten wie Wein, die andern glühten wie Gold. (4) Ein Apfelbaum war abgeerntet und hatte weder Früchte noch Blätter mehr; alle seine Zweige waren kahl. Ein einziger Apfel baumelte noch ganz oben im obersten Geäst, gross und schön, und übertraf allein den Wohlgeruch der vielen andern. Der Pflücker hatte Angst gehabt, so hoch hinaufzusteigen, hatte es versäumt, ihn herunterzuholen. Vielleicht aber blieb der schöne Apfel auch für einen in Liebe entbrannten Hirten aufgespart.
3.34. Τοῦτο τὸ μῆλον ὡς εἶδεν ὁ Δάφνις, ὥρμα τρυγᾶν ἀνελθὼν καὶ Χλόης κωλυούσης ἠμέλησεν· ἡ μὲν ἀμεληθεῖσα, ὀργισθεῖσα πρὸς τὰς ἀγέλας ἀπῆλθε· Δάφνις δὲ ἀναδραμὼν	**3.34.** Sowie Daphnis diesen Apfel erblickte, machte er sich gleich daran, hinaufzusteigen und ihn zu pflücken, und scherte sich nicht um Chloes Versuch, ihn daran zu hindern. Aufgebracht, weil er ihr keine Beachtung schenkte, ging sie zu

ἐξίκετο τρυγῆσαι καὶ κομίσαι δῶρον Χλόῃ καὶ λόγον τοιόνδε εἶπεν ὠργισμένῃ· «ὦ παρθένε, τοῦτο τὸ μῆλον ἔφυσαν Ὧραι καλαὶ καὶ φυτὸν καλὸν ἔθρεψε πεπαίνοντος Ἡλίου, καὶ ἐτήρησε Τύχη. (2) Καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτὸ καταλιπεῖν ὀφθαλμοὺς ἔχων, ἵνα πέσῃ χαμαὶ καὶ ἢ ποίμνιον αὐτὸ πατήσῃ νεμόμενον ἢ ἑρπετὸν φαρμάξῃ συρόμενον ἢ χρόνος δαπανήσῃ <ἐπι>κείμενον, βλεπόμενον, ἐπαινούμενον. Τοῦτο Ἀφροδίτη κάλλους ἔλαβεν ἆθλον· τοῦτο ἐγὼ σοὶ δίδωμι νικητήριον. (3) Ὁμοίους ἔχετε τοὺς μάρτυρας· ἐκεῖνος ἦν ποιμήν, αἰπόλος ἐγώ.» Ταῦτα εἰπὼν ἐντίθησι τοῖς κόλποις· ἡ δὲ ἐγγὺς γενόμενον κατεφίλησεν, ὥστε ὁ Δάφνις οὐ μετέγνω τολμήσας ἀνελθεῖν εἰς τοσοῦτον ὕψος· ἔλαβε γὰρ κρεῖττον καὶ χρυσοῦ μήλου φίλημα.	den Herden zurück; Daphnis aber kletterte flink hinauf, und es gelang ihm, den Apfel zu pflücken und ihn Chloe als Geschenk zu bringen, wobei er sich mit folgenden Worten an die schmollende Geliebte wandte: «Liebes Mädchen, diesen Apfel haben die schönen Göttinnen der Jahreszeiten geschaffen, ein schöner Baum hat ihn genährt, die Sonne liess ihn reifen, und das Glück hat ihn behütet. (2) Da ich Augen im Kopf habe, konnte ich ihn nicht dort zurücklassen, auf dass er auf den Boden herabfällt, ein Schaf ihn beim Weiden zertritt, ein sich schlängelnder Wurm ihn vergiftet oder die Zeit ihn verfaulen lässt, wie er so daliegt, gesehen und gepriesen von andern Leuten. Einen solchen Apfel erhielt Aphrodite als Schönheitspreis, diesen gebe ich dir als Siegespreis. (3) Da haben wir ja ganz ähnliche Richter! Paris war ein Schafhirte, ich bin ein Ziegenhirte.» Nach diesen Worten steckte er ihr den Apfel in den Busen, und als er näher kam, küsste sie ihn, sodass Daphnis nicht bereute, wagemutig so hoch hinaufgeklettert zu sein, denn er hatte bekommen, was besser war als selbst ein goldener Apfel – einen Kuss.

Viertes Buch

Im Herbst kommt der Landherr Dionysophanes aus Mytilene, um seine Ländereien zu besichtigen. Sein Parasit Gnathon versucht Daphnis als Liebhaber zu gewinnen. Um das zu verhindern, erzählt Daphnis' Ziehvater die Geschichte, wie er Daphnis gefunden hat, und es stellt sich heraus, dass Dionysophanes Daphnis' leiblicher Vater ist. Da Daphnis auch als Sohn reicher Eltern an seiner Hochzeit mit Chloe festhalten will, offenbaren sie, dass auch Chloe ein Findelkind ist. Dionysophanes unternimmt es, Chloes Eltern zu finden.

Happy End/Anagnorisis: 4,34,3–4,40,3	
4.34. (3) Ὡς δὲ ἤδη νὺξ ἦν καὶ πέπληστο <ὁ> κρατὴρ ἐξ οὗ σπένδουσιν Ἑρμῇ, εἰσκομίζει τις ἐπὶ σκεύους ἀργυροῦ θεράπων τὰ γνωρίσματα καὶ περιφέρων ἐνδέξια πᾶσιν ἐδείκνυε.	**4.34.** (3) Als es aber schon Nacht geworden und der Mischkrug, aus dem man dem Hermes ein Trankopfer zu bringen pflegt, gefüllt war, brachte ein Diener auf einem silbernen Tablett die Erkennungszeichen herein, trug sie von links nach rechts herum und zeigte sie allen.
4.35. Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἐγνώρισεν οὐδείς· Μεγακλῆς δέ τις διὰ γῆρας ὕστατος κατακείμενος ὡς εἶδε, γνωρίσας, πάνυ μέγα καὶ νεανικὸν ἐκβοᾷ· «τίνα ὁρῶ ταῦτα; Τί γέγονάς μοι, θυγάτριον; Ἆρα καὶ σὺ ζῇς ἢ ταῦτά τις ἐβάστασε μόνα ποιμὴν ἐντυχών; (2) Δέομαι, Διονυσόφανες, εἰπέ μοι· πόθεν ἔχεις ἐμοῦ παιδίου γνωρίσματα; Μὴ φθονήσῃς μετὰ Δάφνιν εὑρεῖν τι κἀμέ.» Κελεύσαντος δὲ τοῦ Διονυσοφάνους πρότερον ἐκεῖνον λέγειν τὴν ἔκθεσιν, ὁ Μεγακλῆς οὐδὲν ὑφελὼν τοῦ τόνου τῆς φωνῆς ἔφη· (3) «ἦν ὀλίγος μοι βίος τὸ πρότερον· ὃν γὰρ εἶχον εἰς χορηγίας καὶ τριηραρχίας ἐξεδαπάνησα. Ὅτε ταῦτα ἦν, γίνεταί μοι θυγάτριον. Τοῦτο τρέφειν ὀκνήσας ἐν πενίᾳ, τούτοις τοῖς γνωρίσμασι κοσμήσας ἐξέθηκα, εἰδὼς ὅτι πολλοὶ καὶ οὕτω σπουδάζουσι πατέρες γενέσθαι. (4) Καὶ τὸ μὲν	**4.35.** Zuerst erkannte sie keiner; als aber ein gewisser Megakles, der aufgrund seines hohen Alters ganz oben auf dem Ehrenplatz sass und sie deshalb als Letzter zu Gesicht bekam, ihrer ansichtig wurde, erkannte er sie auf einen Blick und rief mit sehr lauter und jugendlich kräftiger Stimme aus: «Was sehe ich da? Was ist aus dir geworden, mein Töchterchen? Lebst auch du noch? Oder ist irgendein Hirte zufällig auf diese Gegenstände gestossen und hat nur sie weggebracht? (2) Ich bitte dich, Dionysophanes, sage mir: Woher hast du die Erkennungszeichen meines Kindes? Missgönne mir nicht, dass auch ich, nachdem du Daphnis gefunden hast, einen glücklichen Fund mache!» Als Dionysophanes von ihm verlangte, er müsse zuerst die Hintergründe und den Hergang der Aussetzung schildern, sprach Megakles in unverminderter Lautstärke: (3) «Mein Vermögen war in früheren Zeiten bescheiden; denn alles, was ich besass, hatte ich für die Finanzierung von Theaterchören und die Ausrüstung von Kriegsschiffen ausgeben müssen. Just in dieser prekären Lage

ἐξέκειτο ἐν ἄντρῳ Νυμφῶν πιστευθὲν ταῖς θεαῖς, ἐμοὶ δὲ πλοῦτος ἐπέρρει καθ' ἑκάστην ἡμέραν κληρονόμον οὐκ ἔχοντι. (5) Οὐκέτι γοῦν οὐδὲ θυγατρίου γενέσθαι πατὴρ εὐτύχησα, ἀλλ' οἱ θεοὶ ὥσπερ γέλωτά με ποιούμενοι νύκτωρ ὀνείρους μοι ἐπιπέμπουσι, δηλοῦντες ὅτι με πατέρα ποιήσει ποίμνιον.»

wurde mir ein Töchterchen geboren. Weil ich Hemmungen hatte, es in Armut aufzuziehen, schmückte ich es mit diesen Zeichen und setzte es aus, denn ich wusste, dass viele sich danach sehnen, auch auf diesem Weg Vater zu werden. (4) So war nun das Kleine in der Nymphengrotte ausgesetzt und diesen Göttinnen anvertraut; mir aber strömte seitdem Tag für Tag der Reichtum zu – jetzt, da ich keinen Erben hatte. (5) Jedenfalls hatte ich nicht mehr das Glück, Vater zu werden, auch nicht einer weiteren Tochter, vielmehr schickten mir die Götter, als ob sie Schabernack mit mir treiben wollten, nachts Träume, in denen sie offenbarten, dass mich ein Schaf zum Vater machen werde.»

4.36. Ἀνεβόησεν ὁ Διονυσοφάνης μεῖζον τοῦ Μεγακλέους καὶ ἀναπηδήσας εἰσάγει Χλόην πάνυ καλῶς κεκοσμημένην καὶ λέγει·
«τοῦτο τὸ παιδίον ἐξέθηκας· ταύτην σοὶ τὴν παρθένον ὅϊς προνοίᾳ θεῶν ἀνέθρεψεν, ὡς αἴξ Δάφνιν ἐμοί. (2) Λαβὲ τὰ γνωρίσματα καὶ τὴν θυγατέρα, λαβὼν δὲ ἀπόδος Δάφνιδι νύμφην. Ἀμφοτέρους ἐξεθήκαμεν, ἀμφοτέρους εὑρήκαμεν, ἀμφοτέρων ἐμέλησε Πανὶ καὶ Νύμφαις καὶ Ἔρωτι».
(3) Ἐπῄνει τὰ λεγόμενα ὁ Μεγακλῆς καὶ τὴν γυναῖκα Ῥόδην μετεπέμπετο καὶ τὴν Χλόην ἐν τοῖς κόλποις εἶχε. Καὶ ὕπνον αὐτοῦ μένοντες εἵλοντο· Δάφνις γὰρ οὐδενὶ διώμνυτο προήσεσθαι τὴν Χλόην, οὐδὲ αὐτῷ τῷ πατρί.

4.36. Darauf erhob Dionysophanes vor Freude seine Stimme noch lauter als vorher Megakles, sprang auf, führte Chloe, die traumhaft schön geschmückt war, herein und sagte: «Das ist das Kind, das du ausgesetzt hast! Diese Jungfrau hat dir ein Schaf durch die Vorsehung der Götter grossgezogen wie mir eine Ziege den Daphnis. (2) Nimm nun die Erkennungszeichen und deine Tochter, nimm sie und gib sie Daphnis als seine Braut zurück! Beide hatten wir ausgesetzt, beide haben wir wiedergefunden, beider nahmen sich Pan, die Nymphen und Eros an.» (3) Megakles war des Lobes voll für diese Worte, schickte nach seiner Gemahlin Rhode und drückte Chloe an seine Brust. Und sie blieben dort und schliefen im Haus, denn Daphnis beteuerte eidlich, er werde seine Chloe niemandem überlassen, nicht einmal ihrem eigenen Vater.

4.37. Ἡμέρας δὲ γενομένης συνθέμενοι πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν ἤλαυνον· ἐδεήθησαν γὰρ τοῦτο Δάφνις καὶ Χλόη, μὴ φέροντες τὴν ἐν ἄστει διατριβήν. Ἐδόκει δὲ κἀκείνοις ποιμενικούς τινας αὐτοῖς ποιῆσαι τοὺς γάμους. (2) Ἐλθόντες οὖν παρὰ τὸν Λάμωνα τόν τε Δρύαντα τῷ Μεγακλεῖ προσήγαγον καὶ τῇ Ῥόδῃ τὴν Νάπην συνέστησαν καὶ τὰ πρὸς τὴν ἑορτὴν παρεσκευάζοντο λαμπρῶς. Παρέδωκε μὲν οὖν ἔτι ταῖς Νύμφαις τὴν Χλόην ὁ πατὴρ καὶ μετὰ ἄλλων πολλῶν ἐποίησεν ἀναθήματα τὰ γνωρίσματα καὶ Δρύαντι τὰς λειπούσας εἰς τὰς μυρίας ἐπλήρωσεν.

4.37. Als es Tag geworden war, kehrten sie einvernehmlich wieder aufs Land zurück; darum hatten Daphnis und Chloe gebeten, da sie den Aufenthalt in der Stadt nicht aushielten. Aber auch ihren Familien schien es das Beste, ihnen eine Hochzeit im ländlichen Stil auszurichten. (2) Sie gingen also zu Lamon, führten den Dryas zu Megakles, stellten Nape der Rhode vor und trafen Vorbereitungen zu einem glanzvollen Fest. Ihr Vater übergab Chloe dem Daphnis in Gegenwart der Nymphen, stellte neben vielen anderen Gaben auch die Erkennungszeichen als Weihgeschenke auf, und dem Dryas rundete er die Belohnung auf zehntausend Drachmen auf.

4.38. Ὁ δὲ Διονυσοφάνης, εὐημερίας οὔσης, αὐτοῦ πρὸ τοῦ ἄντρου στιβάδας ὑπεστόρεσεν ἐκ χλωρᾶς φυλλάδος καὶ πάντας τοὺς κωμήτας κατακλίνας εἱστία πολυτελῶς. (2) Παρῆσαν δὲ Λάμων καὶ Μυρτάλη, Δρύας καὶ Νάπη, οἱ Δόρκωνι προσήκοντες, <Φιλητᾶς>, οἱ Φιλητᾶς παῖδες, Χρῶμις καὶ Λυκαίνιον· οὐκ ἀπῆν οὐδὲ Λάμπις συγγνώμης ἀξιωθείς. (3) Ἦν οὖν ὡς ἐν τοιοῖσδε συμπόταις πάντα γεωργικὰ καὶ ἄγροικα· ὁ μὲν ᾔδεν οἷα ᾄδουσι θερίζοντες, ὁ δὲ ἔσκωπτε τὰ ἐπὶ ληνοῖς σκώμματα· Φιλητᾶς ἐσύρισε, Λάμπις ηὔλησε, Δρύας καὶ Λάμων ὠρχήσαντο,

4.38. Da schönes Wetter herrschte, liess Dionysophanes unmittelbar vor der Grotte Liegen aus grünem Laub hinbreiten, lud alle Dorfbewohner ein, sich dort zu lagern, und bewirtete sie überaus grosszügig. (2) Auch Lamon und Myrtale waren zugegen, Dryas und Nape, die Angehörigen des Dorkon, Philetas, die Söhne des Philetas, Chromis und Lykainion; Lampis, dem man verziehen hatte, fehlte ebenfalls nicht. (3) Wie bei einer Festgesellschaft wie dieser nicht anders zu erwarten, war alles, was dort ablief, bäuerlicher und ländlicher Natur: Der eine sang Lieder, wie Schnitter sie singen, ein anderer erging sich in Stichelreden, wie man sie beim Keltern hört. Philetas spielte auf der Syrinx, Lampis blies die Flöte,

Χλόη καὶ Δάφνις ἀλλήλους κατεφίλουν. (4) Ἐνέμοντο δὲ καὶ αἱ αἶγες πλησίον, ὥσπερ καὶ αὐταὶ κοινωνοῦσαι τῆς ἑορτῆς. Τοῦτο τοῖς μὲν ἀστυκοῖς οὐ πάνυ τερπνὸν ἦν· ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἐκάλεσέ τινας αὐτῶν ὀνομαστὶ καὶ φυλλάδα χλωρὰν ἔδωκε καὶ κρατήσας ἐκ τῶν κεράτων κατεφίλησε.	Dryas und Lamon tanzten, Chloe und Daphnis küssten und herzten sich. (4) Auch die Ziegen grasten in der Nähe, als ob sie ebenfalls an der Festtafel teilhätten. Dies fanden die Gäste aus der Stadt nicht besonders amüsant; Daphnis hingegen rief sogar einige der Tiere namentlich herbei, fütterte sie mit grünen Blättern, griff sie bei den Hörnern und küsste sie.
4.39. Καὶ ταῦτα οὐ τότε μόνον ἀλλ' ἔστε ἔζων τὸν πλεῖστον χρόνον ποιμενικὸν εἶχον, θεοὺς σέβοντες Νύμφας καὶ Πᾶνα καὶ Ἔρωτα, ἀγέλας δὲ προβάτων καὶ αἰγῶν πλείστας κτησάμενοι, ἡδίστην δὲ τροφὴν νομίζοντες ὀπώραν καὶ γάλα. (2) Ἀλλὰ καὶ ἄρρεν μὲν παιδίον ὑπέθηκαν <αἰγὶ> καὶ θυγάτριον γενόμενον δεύτερον ὄϊος ἑλκύσαι θηλὴν ἐποίησαν, καὶ ἐκάλεσαν τὸν μὲν Φιλοποίμενα τὴν δὲ Ἀγέλην. [οὕτως αὐτοῖς καὶ ταῦτα συνεγήρασεν· οὗτοι]. Καὶ τὸ ἄντρον ἐκόσμησαν καὶ εἰκόνας ἀνέθεσαν καὶ βωμὸν εἵσαντο Ποιμένος Ἔρωτος· καὶ τῷ Πανὶ δὲ ἔδοσαν ἀντὶ τῆς πίτυος οἰκεῖν νεὼν Πανὸς Στρατιώτου ὀνομάσαντες.	**4.39.** Und nicht nur damals, sondern solange sie lebten, führten sie die meiste Zeit das Leben von Hirten, verehrten als ihre Götter die Nymphen, Pan und Eros, erwarben eine sehr grosse Zahl Schaf- und Ziegenherden und hielten Obst und Milch für die köstlichste Nahrung. (2) Und als ihnen ein Bübchen geboren wurde, legten sie es einer Ziege als Nährmutter unter, und ihr zweites Kind, ein Töchterchen, liessen sie an der Zitze eines Schafes saugen; den Sohn nannten sie Philopoimen, die Tochter Agele. So wurden sie und diese Art von Lebensführung zusammen alt. Auch die Grotte schmückten sie, weihten Statuen und errichteten einen Altar für Eros, den Schäfer; und dem Pan schenkten sie anstelle seiner Fichte einen Tempel als Wohnstätte und nannten ihn «Pan den Krieger».
4.40. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον καὶ ὠνόμασαν καὶ ἔπραξαν· τότε δὲ νυκτὸς γενομένης πάντες αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίττοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες, οἱ δὲ δᾷδας μεγάλας ἀνίσχοντες. (2) Καὶ ἐπεὶ πλησίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ᾖδον σκληρᾷ καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ, καθάπερ τριαίναις γῆν ἀναρρηγνύντες, οὐχ ὑμέναιον ᾄδοντες. (3) Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ συγκατακλιθέντες περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσαντες τῆς νυκτὸς ὅσον οὐδὲ γλαῦκες· καὶ ἔδρασέ τι Δάφνις ὧν αὐτὸν ἐπαίδευσε Λυκαίνιον, καὶ τότε Χλόη πρῶτον ἔμαθεν ὅτι τὰ ἐπὶ τῆς ὕλης γινόμενα ἦν ποιμένων παίγνια.	**4.40.** Doch es geschah erst später, dass sie all dies taten und sich diese Namen ausdachten. Damals geleiteten alle sie nach Einbruch der Nacht zur Brautkammer; die einen bliesen die Syrinx, die andern die Flöte, wieder andere hielten grosse Fackeln in die Höhe. (2) Und als sie in der Nähe der Tür waren, sangen sie mit kratziger und rauer Stimme, als ob sie mit dreizackigen Hacken die Erde aufrissen, nicht aber das Brautlied sängen. (3) Daphnis und Chloe lagen währenddessen nackt beieinander, umschlangen und küssten sich und schliefen in dieser Nacht weniger als Nachteulen; Daphnis tat das eine oder andere, was Lykainion ihn gelehrt hatte, und da begriff Chloe zum ersten Mal, dass alles, was sich früher zwischen ihnen am Waldrand abgespielt hatte, bloss Hirtentändelei gewesen war.

Edition:
Dalmeyda, Georges, *Longus. Pastorales (Daphnis et Chloé)*, Les Belles Lettres, Paris 1934. (TLG Version)

Übersetzung:
Steinmann, Kurt, *Longos. Daphnis und Chloe. Ein Liebesroman* (Aus dem Griechischen übersetzt und mit einem Nachwort von Kurt Steinmann), Manesse Verlag, Zürich 2019.

*Die **rot markierten Stellenangaben** werden ebenso in der Aufnahme unserer öffentlichen Rezitation (s. unsre Website: https://www.iaka.uzh.ch/de/klph/veranstaltungen/festival-europeen-latin-grec/festival_latin_grec_2026.html), vorzu rechts unten eingeblendet, damit dem Originaltext und der Übersetzung dazu gefolgt werden kann.*